



Transcription as Embedded Translation Arabic & French in Driss Chraïbi's Novels

Sabih, Joshua A.

Publication date:
2010

Document version
Early version, also known as pre-print

Citation for published version (APA):
Sabih, J. A. (2010). *Transcription as Embedded Translation: Arabic & French in Driss Chraïbi's Novels*. Abstract from Second Writers' and Literary Translators' International Congress, WALTIC 2010 Congress, Turkey.

WALTIC - the value of words

Istanbul Bilgi University, Santral Campus, 2 - 5 September 2010

DAILY PROGRAM: THURSDAY, 2 SEPTEMBER



Writers' and Literary Translators'
International Congress

08.00 - 10.30 **REGISTRATION**

10.00 - 10.30 **OPENING ADDRESS**

Bülent Somay, Congress Chair and Mats Söderlund, WALTIC President

10.30 - 11.30 **KEYNOTE ADDRESS**

Renata Salecl, Slovenia

Love and Fear of Words in Today's Times



11.30 - 11.50 **QUESTION & ANSWER SESSION**

12.30 - 13.30 **LUNCH**

13.30 - 15.00 **PARALLEL SEMINARS**

KURDISH LITERATURE

- a. *Wealth of Kurdish Folklore*, Zeynel Abidin 9, Sweeden (consecutive translation from Kurdish to English)
- a. *Classic Kurdish Literature*, Mehmet Fehim Işık, Turkey (consecutive translation from Kurdish to English)
- b. *Kurdish Modern Novel*, Ali Fikri Işık

CULTURAL TRANSLATION I

- a. *On The Fine Line Between Translating and Writing: Implications of Two Creative Acts*, Cristina Vezzaro, Italy
- b. *How Does Theory Help Translators*, Meral Camcı, Turkey
- c. *A Linguistic Analysis of the influence of translated literature on the development of native culture literature and language*, Bekir Savaş, Turkey

THE VISUAL AND THE WORD

- a. *From One Culture to the Other: Intercultural Aspects of Translation in Christian Bobin's Prissonnier au berceau*, Madalina Akli, United States

LIVING LANGUAGES/LANGUAGES THAT MUST LIVE

- b. *Why Bother to Write in Sami: A Language With So Few Readers*, Rose-Marie Huuva, Sweeden

15.00 - 15.30 **COFFEE & TEA**

15.30 - 17.00 **PARALLEL SEMINARS**

WOMEN'S RIGHTS

- a. Parvin Ardalan, Writer, ICORN, on women rights
- b. Pegah Ahmadi, Writer, ICORN, on women rights
- c. Asieh Amini, Writer, ICORN, on women rights

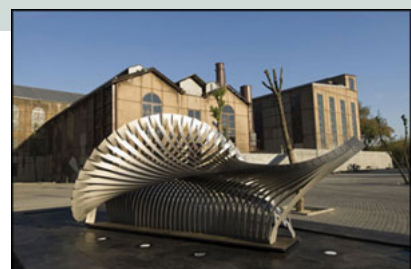
TBEST? PRATICES IN TRANSLATION

- a. *The Virtual Baltic Sea Library*, Klaus-Jürgen Liedtke, Germany
- b. *A Translation Experience in Arles*, Senem Timuroğlu, Turkey
- c. *Overstatte Danger 2010: A three Day Festival of Translators and Translations in Oslo*, Jon Rognlien, Norway

PLEASANT WOE: STORY-TELLING PROCESS BY TWO TURKISH WRITERS

- a. Nilüfer Narlı, Turkey
- b. Yusuf Eradam, Turkey

17.00 - 19.30 **WELCOME RECEPTION**



DAILY PROGRAM: FRIDAY, 3 SEPTEMBER

08.00 - 17.00 **REGISTRATION**

09.00 - 10.30

INVITED SPEAKER: JIANG ZILONG, CHINA

Creation is the quintessence of mind. And safeguarding the copyright is equal to protecting and respecting the value of life.

09.00 - 10.30

INVITED SPEAKER: OLOV HYLLIENMARK, SWEDEN

The (f)utility of translation

10.30 - 11.00 **COFFEE & TEA**

11.00 - 12.30 **PARALLEL SEMINARS**



Writers' and Literary Translators' International Congress

AUTHORS' RIGHTS I

- a. Mats Söderlund, Poet and president of SWU and WALTIC: *Empowering members of writers and translators organizations*
- b. Trond Andreassen, Secretary General of The Norwegian Non-fiction Writers And Translators Association: *Public lending right - crucial to all writers and translators*
- c. *The Professional Work for Writers in Finland*, Peter Wickitz and Hanele Mikaela Taivassalo, Finland

CULTURAL TRANSLATION II

- a. *The Study of Eye Dialect*, Dara Tafazoli, Iran
- b. *Translating What is Already Lost In Translation: Albert Swissa and The Politics of Interpretation*, Ramon Stern, U.S.
- c. *Transcription as Embedded Translation: Arabic and French in Driss Charaibi's Novels*, Joshua Sabih, Denmark

LOOKING WESTWARDS IN LITERATURE

- a. *A Reflection of Race Gender Class in William Faulkner's The Sound and the Fury and As I Lay Dying*, Saeed Yazdani and Atieh Rafati, Iran
- b. *Changing Characteristics of Romantic Poetry in the 19th Century*, Qasim Bughio and Jabeen Warraich Shagufta, Pakistan

12.30 - 13.30 **LUNCH**

13.30 - 15.00 **PARALLEL SEMINARS**

AUTHORS' RIGHTS II

- a. Hans-Petter Fuglerud Deputy Executive Director of KOPINOR: Presenting the Norwegian digital library project.
- b. Mats Lindberg Managing Director of Visual Arts Copyright Society in Sweden: *Solving the orphan works issue*.
- c. Matthias Willdahl, legal advisor of Bonus Presskopia - the Swedish RRO A presentation of the Nordic system of extended collective licenses (as an example of collective licensing of authors' rights)

STORIES OF EXILE

- a. *Writers in Exile*, Azar Mahloujian, Sweden
- b. *A Garden In Clouds*, Hasna Jasimuddin Moudud, Bangladesh
- c. *Literature as testimony from Giorgio Agamben to the Latin-American dictatorship*, Ana Luisa Valdes, Sweden

POETIC FORMS

- a. *Modernism, Postmodernism and Uttar Adhunikata: Theory and Aesthetics*, Barunjoy Choudhury, India
- b. *A Comparative Study On the Reception of Ancient Greek Forms by Hungarian and Estonian Poets*, Sandor Földvari
- c. *The Poetry of North East India*, Anubhav Tulasi, India

15.00 - 15.30 **COFFEE & TEA**

15.30 - 17.00 **PARALLEL SEMINARS**

THE IMPACT OF NGOs ON LITERACY AND LITERATURE

- a. *The Role of Literary/Cultural Programmes of NGOs in Social Development in Bangladesh*, Anisur Rahman, Bangladesh

CENSORSHIP: WORD-FILTERS FOR LAWYERS AND TRANSLATORS

- a. *What Makes Audiovisual Translators Act as Gatekeepers*, Aslı Takanay, Turkey
- b. *Will the Lawyer Ever Go to Law Himself? Özgün Koşaner*, Turkey

INTERNATIONAL AUTHOR'S FORUM

WOMEN AND POETRY

- a. *Women In My Village*, Abd-Noor Mohamed, Sweden
- b. *Kirgiz Women Poetry*, Kanykei Kaileva, Kirgystan
- c. *Journey of The Women's Poems in Two Cultures*, Maryam Ebadi Asayesh, Iran

DAILY PROGRAM: SATURDAY, 4 SEPTEMBER

08.00 - 17.00 **REGISTRATION**

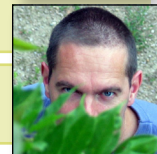
09.00 - 10.30 **INVITED SPEAKER: MAUREEN FREELY, US/TURKEY**
Free Expression and the Translator

09.00 - 10.30 **INVITED SPEAKER: MARTIN DE HAAN, THE NETHERLANDS**
Digital Rights for Literary Translators

09.00 - 10.30 **INVITED SPEAKER: SANDHYA RAO, INDIA**
Copyrights in Childrens' Books

10.30 - 11.00 **COFFEE & TEA**

11.00 - 12.30 **PARALLEL SEMINARS**



Writers' and Literary Translators'
International Congress

FREEDOM OF EXPRESSION I

- a. Eugene Schoulgin, writer and international secretary and chairman of the board of International PEN and
- b. Azar Mahloujian, writer and member of the board of Swedish PEN Writers in Prison Committee.
- d. A presentation of ICORN International Cities of Refuge Network an international organization protecting pen, Lunde Helge, Norway

CULTURAL TRANSLATION III

- a. *Should a Translation be Understandable?* Steinunn Sigurdardottir, Iceland
- b. *The Problem of Science Literacy Translations to Arabic*, Safi Zaid, Palestinian Territory
- c. *Translating English in an English Speaking Country*, Moa-Lisa Bjork, Sweden
- d. *Factors That Cause Anxiety Among the Persian Speaking English Learners in Learning Speaking Skills : Solutions and Recommendations*, Masoud Hashemi, Iran

ROLLING UP OUR SLEEVES FOR CHILDREN

Workshop: *A Working Success*, Helen Rundgren and Marie Oskarsson, Sweden

12.30 - 13.30 **LUNCH**

13.30 - 15.00 **PARALLEL SEMINARS**

FREEDOM OF EXPRESSION II

- a. *Prescribed Freedom and the Borders of Individual Liberty- On the pseudo-freedom under the Oriental Despotism/totalitarianism system*, Taizhi Lu, China
- b. *On Disobedience and Literature*, Maria Modig, Sweden
- c. *A Tale out of Mongolia: Exiled Chinese Dissident Tumen Ulzei Bayunmend*, Lauren Ming Holden, United States

WRITING ABOUT THE PAST

- a. *The True, The Good, The Beautiful*, Adnan Mahmutovich, Sweden
- b. *Readings from no rest: Humanitarian letters*, Brad Fox, Turkey
- c. *Writing about Hannah Arendt*, Annika Ruth Persson, Sweden
- d. *European Trash: The Collector's Will*, Ulf Peter Hallberg, Germany

ALTERNATIVE PUBLISHING

- a. *For Love of the Book*, Sandra Adell, United States
- b. *How To be Your Own Man/Agent: Writing and Publishing For a Local Market*, Lars Lambert, Sweden
- c. *Literary Criticism in Daily Press*, Anne Brügge, Sweden

15.00 - 15.30 **COFFEE & TEA**

15.30 - 17.00 **PARALLEL SEMINARS**

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- a. *I Wrote Something: Do I Own it or Did I Make it?* Bülent Somay, Turkey
- b. *Cultural Heritage vs. Intellectual Property* Koray Löker, Turkey ?
- c. *The Habitus of The Printed Word in the Age of the ipad: A Bourdieuan Perspective*, Gökçen Ezber, Turkey

GENDERED WRITING

- a. *'Lets Talk about Sex' in Different Diasporic Spaces*, Fataneh Farahani, Sweden
- b. *Sex, Self and the Challenges of Salacious Academic Writing*, Lauren Rosewarne, Australia

WRITERS RETREATS

- a. *The Role Of The Writer In Areas Of Conflict: International Writers' Cruise in the Eastern Mediterranean*, Peter Curman, Sweden, Jaana Nicula, Finland
- b. *The need and deed of writers and translators retreat*, Lena Pasternak, Sweden

DAILY PROGRAM: SUNDAY, 5 SEPTEMBER

10.00 - 13.00 **REGISTRATION & SECRETARIAT OPEN**

10.30 - 11.30

KEYNOTE ADDRESS: KO UN, KOREA

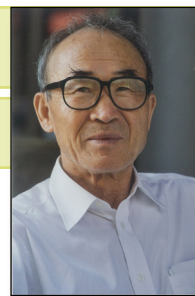
An Inevitable Awareness

11.30 - 12.00

QUESTION & ANSWER

12.00 - 12.30

CLOSING ADDRESS



Writers' and Literary Translators'
International Congress

Note: this program is preliminary and is subject to change.

General Information

CONGRESS VENUE

WALTIC is taking place at the Istanbul Bilgi University, Santral Campus. 2 - 5 September, 2010.
www.bilgi.edu.tr

HOW DO I REGISTER?

Registration is available on-line at www.waltic.com. The deadline for lower fee is 12 August!

REGISTRATION FEES

Registered before 12 August

Members* 265 EUR

Non-members 315 EUR

Registered after 12 August

Members* 350 EUR

Non-members 350 EUR

**Members of a writers' or translators' organisation.*

The following is included in the registration fee:

- Access to the Congress program
- Access to the Social program
- Congress documentation: Final Program & Abstract Booklet
- Name badge
- Coffee, tea, lunch during all Congress days

ACCOMMODATION

The official Congress hotel is Hotel Nippon close to Taksim Square. Visit the website for further information on how to book accommodation. www.waltic.com.

TRANSPORTATION

A shuttle service is provided between the Istanbul Bilgi University, Santral Campus and Taksim Square.

CONTACT

Project Manager
Dr. Tuna Erdem
tuna.erdem@gmail.com
Tel: +90 (532) 586 92 98

**REGISTER BEFORE
12TH AUGUST
FOR A LOWER
REGISTRATION FEE**

WWW.WALTIC.COM

